

Հայերէն-պարսկերէն-անգլերէն առածանի

Աշխատասիրեց՝
Թամար Փանոսեանը

زبانزدهای ارمنی – فارسی – انگلیسی

گردآوری و پژوهش

تامار پانوسیان

Armenian-Persian-English Proverbs

By

Tamar Panosian, *Ph.D. Library Science*

**Հայերեն-պարսկերեն-անգլերեն
առածանի**

زبانزدهای ارمنی – فارسی – انگلیسی

**Armenian-Persian-English
Proverbs**

Աշխատասիրեց՝
Թամար Փանոսեանը

گردآوری و پژوهش

تامار پانوسیان

By

Tamar Panosian, BA-Library Science

Լույս Հրատարակչություն – Կանադա - 2007

Louys Publications – Toronto – Canada - 2007

نشر لويس – تورونتو – كندا - ۱۳۸۶

Եւ ի խնայելիքս՝

*Եղիկ եւ Մարգարիտ Քաւուտիւնիւնիքի,
ուն ի փրահարացիքսքիւ եւ որդիքսքիւ ընկերսքիւ*

پیشکش به مادر و پدر مهربان و دلسوزم

شوگر و مارديروس پانوسيان

*Dedicated to my parents,
Shogher and Martiros Panosian
as an appreciation to all
they have done for me*

Առաջաբան

Առածը արտացոլում է հասարակական կեանքի տարբեր կողմերը, արտայայտում է՝ կենցաղային եւ փիլիսոփայական հասկացոյթիւններ, որտեղ ընդհանրացած են ժողովրդի իմաստութիւնն ու կենսափորձը: Առածին բնորոշ են խօսքի պարզութիւնը, պատկերատրութիւնը, բնութագրումների դիպուկութիւնը: Դա իւրաքանչիւր ժողովրդի բանահիւսութեան բաղկացուցիչ մասերից մէկն է համարում:

Հեղինակը երկար տարիներ ի վեր ցանկութիւն է ունեցել կազմել մի ժողովածու, որը պիտի ընդգրկի Հայերէն, Պարսկերէն եւ Անգլերէն լեզուներում յաճախակի օգտագործուող առածներ: Այդ երազանքը իրականացաւ, երբ ըստացայ ամուսնուս՝ Դոկտր. Էդ. Բաղդասարեանի քաջալերանքն ու բարոյական աջակցութիւնը, որոնց համար իմ պարտքն են զգում ջերմ երախտագիտութիւնս յայտնել նրան: Սոյն ժողովածուի գլխաւոր մասը, վերջինիս խնդրանքով արդէն հրատարակվել են նրա խմբագրութեամբ լոյս տեսնող «ԼՈՅՍ» երկշաբաթաթերթի զանազան համարներում:

Տողերի հեղինակը շնորհակալութեամբ կը նդունի բոլոր ընթերցողների դիտողութիւններն ու տեսակէտները, որոնք հաշի կառնեն գրքի յաջորդ հրատարակութեան ժամանակ:

Թամար Փանոսյան

Հոկտեմբեր, 2007

Tamar_panosian@yahoo.com

پیشگفتار

زبانزد یا ضرب المثل نمایانگر ویژگی های روحی ، شیوه اندیشه و بطور کلی فرهنگ افراد یک اجتماع یا گروه قومی و ملی است. بنابراین پایه و ریشه زبانزدها باورهای دینی، سنتی و آداب و رسوم اجتماعی، اقتصادی و فرهنگی یک ملت است.

با این حال، همه انسانها صرف نظر از وابستگی های قومی و دینی در دوران زیستی و معیشتی عموماً در برابر مسایل و دشواریها، دگرگونی های روحی و روانی کم و بیش یکسان قرار می گیرند و یکی از ثمره های فرهنگی که پدید می آید مجموعه ای از واژگان، عبارات و اصطلاحات و زبانزدهای همسان و همسنگ است و همانندی برخی از زبانزدها تا به آن حد است که گویی یکی همچون ترجمه واژه به واژه دیگری در زبانی دیگر نمود می یابد.

از سال ها پیش علاقه بسیاری به گردآوری زبانزدهای همانند در زبانهای ارمنی، انگلیسی و فارسی داشته و دارم. این آرزوی دیرینه نگارنده با تشویق ها و حمایت های بی دریغ معنوی و روحی همسرم آقای دکتر ادیک باغداساریان مورخ و پژوهشگر پرکار و عاشق فرهنگ ایران و ارمن ، امروز تحقق می یابد ، لذا جا دارد سپاسگزاری عمیق خود را به ایشان ابراز دارم.

نگارنده اثر خود را به جامعه فرهنگی و اهل تحقیق پیشکش نموده سپاسگزار خواهد شد اگر نادرستی ها و کجی هایی که احتمالاً در کتاب روا داشته یا به دیده اغماض بنگرند و یا ترجیحاً منت گذاشته وی را از کمی ها و کاستی و نادرستی ها آگاه سازند.

تامار پانوسیان، آبان ماه ۱۳۸۶

Tamar_panosian@yahoo.com

Foreword

Proverbs, by stating basic principles of folk wisdom and conduct, have become an essential and enduring part of daily speech in all societies. Very often the percepts of one culture are percepts of another, for they are of common experiences.

It was a very long time, since when I had great desire to publish a collection of common proverbs in three languages: Armenian, English and Persian (Farsi). Here, I would like to thank my husband, *Dr. Ed. Baghdasarian* (Historian and scientific researcher), who encouraged me to prepare this book by his good advices and printed my early edition of proverbs in these three languages in several issues of his “LOUYS” biweekly magazine, by this publication one of my dreams came true.

Author will be grateful to those readers who will not hesitate to give her, their constructive ideas, suggestions and supports, which will be considers in the future edition of the book.

Tamar Panosian

November, 2007

Tamar_panosian@yahoo.com